

РАЗДЕЛ IV. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'27

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-77-86

ОШИБКИ ПЕРЕДАЧИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПОДЪЯЗЫКА АВИАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СПЕЦИФИКИ РАДИООБМЕНА ЛЕТНОГО ЭКИПАЖА В РОМАНЕ «ВЗЛЕТНАЯ ПОЛОСА 08» А. ХЕЙЛИ И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Жаманова Ю.В.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. Основной целью статьи является анализ корректности межъязыковой передачи профессиональной авиационной лексики на материале трёх переводов романа А. Хейли «Взлётная полоса 08» на русский язык. При изучении корректности перевода языковых особенностей радиообмена лётного экипажа в качестве основных использованы методы сплошной выборки, количественный, сопоставительный. Объектом исследования являются эквивалентные соответствия подъязыка авиации. Детальный анализ подтверждает неполную адекватность существующих версий перевода романа оригиналу. Выявленные в результате проведенного исследования факты позволяют сделать вывод о наиболее типичных ошибках перевода, которыми являются: игнорирование устойчивых словосочетаний РГА¹ при межъязыковой передаче, опущения текста оригинала, использование приблизительных аналогов вместо лексики ограниченной сферы употребления.

Ключевые слова: специальная авиационная лексика, авиационная терминология, профессиональная лексика, правила и фразеология радиообмена, адекватность перевода.

INCORRECT INTERLINGUISTIC TRANSFER OF SPECIAL AVIATION LEXIS IN A LITERARY TEXT (ON THE COMPARISON OF FLYING CREW RADIO COMMUNICATION SUBLANGUAGE IN THE NOVEL „RUNWAY ZERO-EIGHT” BY A. HAILEY AND ITS TRANSLATIONS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE)

Yu. Zhamanova

*Moscow Region State University
10A ulitsa Radio, Moscow 105005, Russian Federation*

¹ Радиообмен Гражданской Авиации [13, с. 8]

© Жаманова Ю.В., 2017.

Abstract. The paper tackles the problem of equivalence of terminology and aviation terms in three Russian translations of the novel "Runway zero-eight" by A. Hailey. Analogical and comparative approaches and complete selection method had been adopted as integral and comprehensive. The main aim is to provide a comprehensive survey of correct transfer of Aviation English Fundamentals for pilots. The object of our exploration are specific lexis equivalents in the aviation sublanguage. Profound analysis reveals that the existing translations are inaccurate due to a large number of omission of the terms, ignorance and distortion of International Civil Aviation Vocabulary in the process of interlingual transfer.

Key words: special aviation lexis, aviation terminology, professional vocabulary, communication procedure for pilots, precision of translation.

Первое произведение А. Хейли, ставшее известным широкой аудитории, – «Опасный полёт» / "Flight into danger" (в печати «Взлётная полоса 08»/ "Runway zero-eight") – было написано в качестве сценария к телесериалу канала СВС, после этого Хейли решил посвятить себя литературному творчеству. Роман во многом автобиографичен. Артур Хейли проходил службу в Королевских военно-воздушных силах в 1939–1947 гг. в качестве пилота самолёта британских ВВС, после чего переехал в Канаду, где стал работать редактором журнала «Автобусы и грузовой транспорт» и одновременно писал пьесы для телевидения. Главный герой «Опасного полёта», Спенсер, попавший на воздушное судно за пару минут до вылета, торговый агент по оптовой продаже грузового транспорта, ранее также был военным лётчиком, летавшим на одномоторных истребителях. Именно это счастливое стечение обстоятельств – его присутствие и опыт управления ВС – спасают жизнь нескольких десятков человек, пассажиров и экипажа злополучного рейса.

А. Хейли является общепризнанным мастером производственного романа, возникновение которого обусловлено появлением индустриального обще-

ства. Достоверность, реалистичность и максимальная детализация профессиональной деятельности, вовлечение читателя в производственный процесс достигается в том числе и за счет употребления специальной авиационной лексики, слов ограниченной сферы употребления – профессионализмов, профессиональных жаргонизмов и терминов. Специальная авиационная лексика создает у читателя «эффект присутствия», позволяет полностью погрузиться в атмосферу произведения.

Несомненно, что для адекватного перевода¹ произведения Хейли на русский язык ключевым моментом будет являться определение способов выражения специальной авиационной лексики средствами переводного языка. Иными словами, точный перевод «производственных романов» писателя невозможен без верного воспроизведения профессиональной лексики, терминов и жаргонизмов, т.е. слов ограниченной сферы употребления, которые вводят читателя в курс производственного процесса, в рабочие, деловые отношения героев.

¹ Понятие **адекватного (эквивалентного)** перевода ... определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. [4, с.10]

Нами были проанализированы три существующих на сегодняшний день перевода романа “Flight into danger”/ “Runway zero-eight” на русский язык: М.В. Жученков «На грани катастрофы» (2009 г.) [10], Г. Берлин «Взлётно-посадочная полоса ноль-восемь» (1992 г.) [9], М. Богданова «Посадочная полоса 08» (1992 г.) [11]. Особое внимание при сопоставлении переводов уделялось корректности передачи специальной лексики подъязыка авиации с учётом диахронического, а также синхронического аспектов. Для осуществления поставленной задачи в работе в качестве наиболее перспективных методов исследования применялись методы сплошной выборки, словообразовательного анализа, а также сопоставительный и количественный; проанализирован перевод 174 единиц специальной лексики, имеющей отношение к подъязыку авиации.

При проведении переводческого анализа случаи некорректного перевода были классифицированы нами, по образцу предметного деления классификации реалий В. Влахова и С. Флорина [1], на следующие большие группы:

1. Аэронавигация:

В предисловии к роману автор сообщает о пересечении воздушным судном трёх часовых поясов, используя американские временные реалии:

Although airlines throughout the world operate on Greenwich Mean Time so far as their crews are concerned, the journey of over 1,500 miles from Winnipeg to Vancouver involves three local time zones: Central Time¹, Mountain Time², and Pacific Time³.

¹ **Central Time** – the time at the line of longitude 90 degrees W, which is the standard time in the US and Canada [17, c. 235].

This double resetting of the clock each time to put the hands back an hour, would be chronologically confusing in the story which follows. One standard time, therefore, has been assumed throughout [14, c. 5].

В переводе М.В. Жученкова: Хотя экипажи авиакомпаний всего мира рассчитывают всё время по Гринвичу, маршрут полёта от Виннипега до Ванкувера длиной более 1500 миль пролегает через три локальных временных зоны – центрального времени, зимнего времени и тихоокеанского времени. Дважды переставлять часы, каждый раз отодвигая стрелки на час назад, было бы для читателя несколько утомительно. Поэтому в романе – одно стандартное время [10, с. 3].

Перевод М.В. Жученкова (далее Ж.) является наиболее полным и точным, хотя предложенная им семантическая модификация при переводе “*Mountain Time*” как «зимнее время», кажется нам не вполне адекватной, поскольку каждой

Central Standard Time (CST) – the time used in winter in the central US and Canada, which is six hours earlier than GMT [17, c. 235].

Central Daylight Time – the time used in summer in the central US and Canada, which is five hours earlier than GMT

² **Mountain time** – the standard time in the parts of the US and Canada that are near the Rocky Mountains [17, c. 1000].

Mountain Standard Time (MST) – the time used in winter in parts in the US and Canada near the Rocky Mountains that is seven hours earlier than GMT [17, c. 1000].

³ **Pacific Time** – the standard time on the west coast of the US and Canada [Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English A S Hornby, Eighth edition, Oxford University Press 2015 [17, c. 1091].

Pacific Standard Time (PST) – the time used in winter in the western parts of Canada and the US that is eight hours earlier than GMT [17, c. 1091].

временной зоне соответствует свое летнее (в данном случае – *Mountain Daylight Time*¹) и зимнее (в данном случае – *Mountain Standard Time*²) время, разница между которыми составляет один час. Существует калька-соответствие «горное время», которое можно дополнить переводческим комментарием.

Перевод данной части предисловия, выполненный Г. Берлиным (далее Б.) содержит переводческую ошибку: Все авиакомпании мира работают по Гринвичскому времени; маршрут из Виннипега в Ванкувер, протяжённостью 1500 миль, пересекает три часовых пояса. Использование местного времени требовало бы перевода часов на час назад при пересечении очередного часового пояса и значительно путало бы повествование. Поэтому время указано по Гринвичу [9, с. 7].

Во-первых, переводчиками опущены указанные в оригинале временные зоны, что ухудшает качество перевода; во-вторых, “*One standard time*” неверно переведено как «время ... по Гринвичу». В контексте романа становится очевидно, что вылет производится вечером, поскольку пассажиры недовольны запоздавшим ужином: “*Dinner? I sure do. You're late, miss, aren't you? I thought I'd missed it long ago.*” [15, с. 14]. Также время повествования, отмеченное в «бортовом журнале» перед первой главой, начинается с 22:05 и завершается в 05:35, т.е. полёт выполняется ночью. Исходя из толкования Оксфордского словаря,

¹ **Mountain Daylight Time (MDT)** – the time used in summer in parts of the US and Canada near the Rocky Mountains that is eight hours earlier than GMT [17, с. 1000].

² **Mountain Standard Time (MST)** – the time used in winter in parts in the US and Canada near the Rocky Mountains that is seven hours earlier than GMT [17, с. 1000].

разница между указанными в оригинале временными зонами и временем по Гринвичу составляет минус шесть, семь и восемь часов в зимнее время, и на час больше в летнее время соответственно. Время по Гринвичу (*Greenwich Mean Time*³ (GMT)) – это время в Лондоне, разница в наличии расхождения по часовым поясам очевидна. В романе речь идёт о **времени вылета**, которое потом и принято автором в качестве «стандартного времени». Таким образом, “*standard time*” было бы корректнее перевести как «время вылета».

Нулевой перевод [11] – Богданова М. (далее Б.М.) решила опустить предисловие автора, вводящее читателя в суть дела, а также авторскую хронологию «бортового журнала», что, конечно же, негативно отражается на восприятии оригинала произведением читателем.

2. Техническое оборудование воздушного судна (в т.ч. аварийно-спасательное):

В следующем примере встречается интересный устаревший авиационный термин, явно позаимствованный из морской терминологии⁴:

[the man next to him]... nodded down to a small notice on the back of the seat in front reading *Your lifebelt*⁵ is under the seat [15, с. 5].

³ **Greenwich Mean Time (GMT)** – the time at Greenwich in England on the line of 0 degrees longitude, used for calculating time everywhere in the world; also called Universal time [17, с. 661].

⁴ Большое число специальных слов, используемых в текстах ... появилось в результате метафорического переосмысления лексики мореплавания, судоходства и кораблестроения, поскольку именно морская лексика легла в основу лексической системы подъязыков авиации и космонавтики на заре их становления [8, с. 18].

⁵ **Lifebelt** – 1. a large ring made of material that floats well, that is used to rescue somebody

Ж.: Он кивнул на скромную надпись на спинке переднего сиденья: «Ваш **спасательный пояс**¹ находится под креслом» [10, с. 11].

Б.: И кивнул на маленькую табличку на спинке впереди стоящего кресла – «Ваш **спасательный жилет** находится под сиденьем» [9, с. 15–16].

Б.М.: И он кивнул на маленькую табличку на спинке впереди стоящего кресла: Ваш **спасательный пояс** находится под сиденьем» [11, с. 7].

Судя по толкованию словаря², в 1958 г. на рейсах гражданской авиации в качестве плавсредств использовались предшественники современных спасательных жилетов, с той же функцией, но отличные по модификациям. При калькированном переводе, как в первом и третьем вариантах, было бы неплохо добавить переводческий комментарий, поскольку данная реалья в настоящий момент времени в авиационной лексике является устаревшей.

3. Авиационно-техническая терминология:

«It's the **usual run-up for the engines**. It's always done before the plane actually starts its take-off. Each engine has two **magnetos**, in case one packs in during the flight, and in the run-up each engine in turn **is opened to full throttle** and each of the mags tested separately. [15, с. 8].»

Ж.: **Обычный прогон двигателей**. Как всегда перед взлетом. В каждом моторе по два **индуктора** – на случай, если

who has fallen into water, to prevent them from drowning; 2. A special belt worn to help somebody float in water; see also **life jacket, life preserver** [17, с. 890]

¹ Выделение жирным шрифтом – здесь и далее – автора статьи.

² Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English A S Hornby, Eighth edition, Oxford University Press 2015 [17].

один забарахлит. При пробном запуске тот и другой **разгоняют на полную мощь**, чтобы проверить [10, с. 15].

Б.: Это делается всегда **перед разбегом и взлётом**. Каждый двигатель имеет два **магнето** на случай, если одно выйдет из строя в полете, а на старте каждый двигатель, в свою очередь, **испытывается на полную мощность**, и каждое магнето проверяется отдельно. [9, с. 19].

Б.М.: Это обычная **проверка моторов**. Ее всегда проводят прежде, чем начать взлет. В каждом моторе по два **генератора** на тот случай, если один из них вдруг выйдет из строя. Во время прогрева каждый двигатель по очереди **запускают на полную мощность**, и каждый генератор проверяют отдельно. [11, с. 10].

Как мы видим, “*run-up for the engines*” в переводе Г. Берлина терминологическим соответствием не переведён. Перевод М. Богдановой («проверка») является приблизительным, а наиболее близким к адекватному из трёх предложенных вариантов является перевод М. Жученкова – «прогон». Терминологическим же соответствием является «прогрев» или «опробование» (двигателей). Выражение “*is opened to full throttle*”, которое в обычной речи переводится как «запускаться на полную мощь», в данном контексте имеет терминологическое соответствие «выводиться на взлетный режим», не использованное ни в одном варианте перевода. Термин “*magneto*”, с нашей точки зрения, наиболее точно передан калькой во втором варианте (можно было бы добавить переводческий комментарий – магнето на поршневых (“*piston engine*”) являлся аналогом «свечи для запуска» (“*igniter*”) на турбо-реактивных двигателях. Предложенные в

первом («индуктор») и в третьем («генератор») вариантах перевода соответствия являются некорректными.

Процесс терминологизации [6, с. 11] позволяет проследить этапы появления общеупотребительной лексики в составе специальной. При этом профессиональные жаргонизмы, термины и профессионализмы возникают в результате преобразования семантической структуры лексики общего употребления. Одним из характерных свойств является образование у них новых специальных значений; большая часть словарного состава языка для общих целей (Language For General Purposes) используется в то же время и в языке для специальных целей (Language For Special Purposes) [2, с. 5–6], но отличительной чертой становится приобретение ими особых, специфических значений (слова преобразуются в профессионализмы, профессиональными жаргонизмы и термины). Приблизительный перевод для термина “*cylinder head temperatures*” дан во всех трёх вариантах:

«*How are the cylinder head temperatures on Number 3 engine, Pete?*», *he asked, his eyes flickering momentarily to the first officer* [15, с. 13].

Ж.: Что там с **температурой крышки цилиндра** третьего двигателя, Пит? – Он бросил мимолетный взгляд на второго пилота [10, с. 21].

Б.: Как **температура головки блока цилиндров** третьего двигателя, Пит? – спросил он, бросив взгляд на второго пилота [9, с. 24].

Б.М.: Пит, как там **температура в головке цилиндра** третьего двигателя? – спросил он, бросив быстрый взгляд на второго пилота [11, с. 13].

Существует устойчивое соответствие ТГЦ – «температура головки цилиндра», наиболее близкий к терминологическому соответствию вариант перевода М. Богдановой, наш вариант перевода «температура головки цилиндра третьего двигателя».

4. Фразеология радиообмена лётного экипажа с наземными службами:

Не совсем корректно переведён радиообмен капитана с наземными службами:

«*Height 16,000,*» *he continued, speaking into the tiny microphone held before his mouth on a slender plastic arm. «Course 285 true. Air speed 210 knots. Ground speed 174 knots. ETA Vancouver 05.05 Pasific Standart. Over* [15, с. 16].»

Ж.: Высота 16 000, – продолжал он говорить в висевший перед ним на тонкой пластиковой дужке крохотный микрофон. Курс 285. Скорость полёта 210 узлов. Скорость относительно земли 174 узла. Расчётное время прибытия в Ванкувер 05.05 тихоокеанского стандартного. Приём [10, с. 25].

Б.: Высота 16 тысяч, – продолжал он в микрофон, висящий около рта. – Курс 285. Скорость 210 узлов. Расчётное время прибытия в Ванкувер – 05.05 по местному времени. Конец связи [9, с. 27].

Б.М.: «Высота 16 тысяч, – продолжал он, обращаясь в крохотный микрофон, торчащий у его рта на тонкой пластмассовой дужке. – Курс точно 285. Воздушная скорость 210 узлов. Расчётное время прибытия 05.05 по тихоокеанскому часовому поясу. Конец [11, с. 15].»

С учётом существующей терминологии для ведения радиотелефонной связи лётного состава с наземным персоналом следующие «формальные

соответствия» единиц перевода¹ при переводе оригинала на русский язык были бы корректными:

1. “*Course 285 true*” – «Истинный курс 285» (Все ВС следуют «магнитному курсу» – “magnetic heading” или “magnetic course”, который во времени написания произведения высчитывался лётным составом, а сейчас – автоматически, с использованием “true course” – «истинного курса», и “variation” – «магнитного склонения», которое имеет разное значение в различных точках земного шара); 2. “*Air speed*” – «воздушная скорость». 3. “*Ground speed*” – «путевая скорость». 4. “*Pacific Standart*”², это время, жёстко привязанное к Гринвичу (8 часов), являющееся стандартным для расчётов по аэронавигации в США и Канаде. Соответственно, перевод Г. Берлина некорректен, речь идёт не о «местном времени». 5. “*Over*” – допустимо перевести как «конец связи», либо «приём», но не «конец». Перевод А. Богдановой в данном случае неадекватен. Таким образом, адекватное соответствие оригиналу «*Course 285 true. Air speed 210 knots. Ground speed 174 knots. ETA Vancouver 05.05 Pacific Standart. Over.*» на русском языке будет следующее:

¹ ... есть только два вида соответствий: формальные и функциональные. Уже в процессе анализа переводимого текста в нём выделяются ... «единицы перевода» — реже отдельные слова, чаще — словосочетания, смысловые группы и даже целые предложения, для которых в русском языке, в силу создавшейся традиции, существуют постоянные соответствия. Под формальными соответствиями... имеются в виду словарные соответствия или эквиваленты. [6, с. 12–13]

² **Pacific Standard Time (PST)** – the time used in winter in the western parts of Canada and the US that is eight hours earlier than GMT [17, с. 1091]

«Истинный курс 285. Воздушная скорость 210 узлов. Путевая скорость 174 узла. Расчётное время прибытия в Ванкувер 05.05 тихоокеанского стандартного. Конец связи.»

Здесь, как мы видим, нарушен «сценарий речевой коммуникации» при общении экипажа ВС с диспетчером управления воздушным движением при использовании ими «стандартизированных терминологических единиц дискурса РГА» [13, с. 8–9] на основании международного стандарта ИКАО. (При проведении сравнительного анализа корректности передачи основных терминов и сокращений, применяемых в процессе радиообмена, в основном в рамках нашего исследования используются термины, определенные Документами ИКАО 4444 и 9432 [5, с. 3–1], которые являются неотъемлемой частью команд, включающих основные этапы ведения связи: руление, взлет, условия выхода, полет по трассе, заход на посадку, погоду и аварийные ситуации [7, с. 5]).

По итогам проведённого переводческого анализа наиболее полным и точным переводом на наш взгляд является перевод М. Жученкова «На грани катастрофы». Им подобраны наиболее адекватные соответствия при передаче спецлексики подъязыка авиации на русский язык, в том числе фразеологии радиообмена экипажа ВС на различных этапах выполнения полёта, организации обслуживания воздушного движения и ведения радиотелефонной связи.

Наименее полным и точным является перевод М. Богдановой, поскольку в нём обнаружено большое количество опущений, нулевого перевода тех или иных деталей, по-видимому,

несущественных с точки зрения переводчика (в том числе предисловия), а также весьма приблизительный перевод части авиационной терминологии, «стандартизированной и нестандартизированной лексики англоязычного дискурса РГА» [13, с. 4], что не может не сказаться на восприятии произведения А. Хейли русскоговорящим читателем, и неизбежно ведёт к его ухудшению и искажению по сравнению с оригиналом.

Перевод Г. Берлина достаточно полный, но менее точный, чем работа М. Жученкова. Таким образом, приходится сделать вывод, что во всех трёх переводах романа на русский язык часть профессиональной авиационной лексики, «типологически эквивалентных единиц» [3, с.24–25], имеющих стандартные языковые соответствия в

подъязыке авиации, переведены приблизительными аналогами. Особые языковые средства, входящие в подъязык авиации и обслуживающие различные сферы деятельности специалистов, задействованных в сфере авиационных технологий, переведены не во всех случаях корректно, хотя употребление соответствующих узкоспециальных, общенаучных и общетехнических терминов и профессионализмов, а также стандартизированной лексики радиообмена гражданской авиации, не только способствовало бы выполнению адекватной информационной функции русского перевода оригинала, но и делало бы его интересным, эмоциональным и привлекательным как для неподготовленного читателя, так и для специалиста в области авиационного дела.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2012. 408 с.
2. Казачкова М.Б. Профессиональный язык как отражение профессиональной культуры: на материале русского и английского вариантов профессионального языка авиации: дис. ... канд. фил. наук. Казань, 2008. 255 с.
3. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1990. 127 с.
4. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времён до наших дней. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
5. Правила и фразеология радиообмена на английском языке при выполнении полётов и управлении воздушным движением в воздушном пространстве Российской Федерации. М.: Министерство транспорта РФ. Государственная служба гражданской авиации, 2001. 197 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2016. 248 с.
7. Учебник английского языка для лётного и диспетчерского состава международных авиалиний / Гобанова Р.Ф., Доктор Р.И., Жилина В.Н., Штакина А.В., Юргелайтис А.К. М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1972. 545 с.
8. Унагаев В.С. Структурно-семантическая характеристика аэрокосмической лексики в СМИ (на материале немецкого языка): дис. ... канд. фил. наук. СПб., 2013. 205 с.
9. Хейли А. Взлётно-посадочная полоса ноль-восемь [Френсис Д. В рамке] : романы : пер. с англ. СПб: ЛОГОС СПб, 1992. 512 с. / Артур Хейли, Джон Кэсл; пер. с англ. А. Шабрина, Г. Берлина.
10. Хейли А. На грани катастрофы: роман : пер. с англ. М.В. Жученкова. М.: Издательство АСТ, 2016. 224 с.

11. Хейли А., Каствл Дж. Посадочная полоса 08. Повесть: пер. с англ. М. Богдановой. М.: Компьютерно-издательский Центр «Зеркало», Объединение «Глобус», 1992. 304 с.
12. Шавкунова Л.В. Авиационный английский. Aviation English Fundamentals for pilots: Учеб. пособие по изучению дисциплины «Профессионально-ориентированный английский язык» для курсантов средних и высших лётных училищ. Ульяновск: УВАУ ГА, 2004. 159 с.
13. Щетинина Н.А. Коммуникативные особенности англоязычного дискурса радиобмена гражданской авиации: дис. ... канд. филол. наук. Тверь: ФГБОУ ВПО «Тверской государственный университет», 2013. 213 с.
14. Flight into danger / John Castle, Arthur Hailey. London: Pan Books Ltd., 1970 /First published 1958 by Souvenir Press Ltd/, 140 p.
15. Runway zero-eight / A. Hailey, J. Castle, Canada/ Bantam Books of Canada Ltd. 888 DuPont Street, Toronto 4, Ontario, 1969 // copyright 1958 by Arthur Hailey, Ronald Payne and John Garrod, Doubleday and Company, Inc., 277 Park Avenue, New York, N.Y. 10017, – 168 p.
16. Great English-Russian and Russian-English aviation dictionary// под ред. акад. Павловца И.И., Москва: Живой язык, 2011. 512 с.
17. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ A.S. Hornby, Eighth edition, Oxford University Press, 2015. 1796 p.

REFERENCES

1. Vlahov S.I., Florin S.P. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow, R. Valent Publ., 2012, 408 p.
2. Kazachkova M.B. *Professional'nyi yazyk kak otrazhenie professional'noi kul'tury: na materiale russkogo i angliiskogo variantov professional'nogo yazyka aviatsii: diss. ... kand. fil. nauk* [Professional language as a reflection of the professional culture: on a material of Russian and English language options professional aviation: PhD thesis in Philological sciences]. Kazan, 2008, 255 p.
3. Komissarov V.N., Korrallova A.L. *Praktikum po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii* [Workshop on translation from English to Russian]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 127 p.
4. Nelyubin L.L., Khukhuni G.T. *Nauka o perevode: istoriya i teoriya s drevneishikh vremen do nashikh dnei* [The science of translation: history and theory from ancient times to the present day]. Moscow: Flint, MPSI Publ., 2006. 416 p.
5. *Pravila i frazeologiya radioobmena na angliiskom yazyke pri vypolnenii poletov i upravlenii vozdushnym dvizheniem v vozdushnom prostranstve Rossiiskoi Federatsii* [The rules and phraseology of radio exchange in English for operations and air traffic control in the airspace of the Russian Federation]. Moscow, Ministry of transport of the Russian Federation, The state service of civil aviation, 2001. 197 p.
6. Retsker YA.I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation theory and translation practice]. Moscow, R. Valent, 2016. 248 p.
7. Gobanova F.R., Doktor R.I., Zhilina V.N., Stakina A.V., A. Jurgelaitis. *Uchebnyk angliiskogo yazyka dlya letnogo i dispetcherskogo sostava mezhdunarodnykh avialinii* [Textbook of English for pilots and ATC staff international airlines] Moscow, Voennoe izdatel'stvo Ministerstva Oborony SSSR Publ., 1972. 545 p.
8. Unagaev V.S. *Strukturno-semanticheskaya kharakteristika aerokosmicheskoi leksiki v SMI (na materiale nemetskogo yazyka): dis. ... kand. fil. nauk* [Structural-semantic characteristics of aerospace language in the media (on a material of German language): PhD thesis in Philological Sciences]. St. Petersburg, 2013. 205 p.

9. Hailey A., Castle J.; Shabrin A., Berlin G., transl. *Vzletno-posadochnaya polosa nol'–vosem'* [Runway zero-eight]. St. Petersburg: LOGO SPb Publ., 1992. 512 p.
10. Hailey A.; Zhuchenkov M.V., transl. *Na grani katastrofy: roman* [On the brink of disaster: a novel]. Moscow, AST Publ., 2016. 224 p.
11. Hailey A., Castle J.; Bogdanova M., transl. *Posadochnaya polosa 08. Povest'* [Runway 08. The Story]. Moscow, Komp'yuterno-izdatel'skii Tsentr «Zerkalo», Ob"edinenie «Globus» Publ., 1992. 304 p.
12. Shavkunova L.V. *Aviatsionnyi angliiski* [Aviation English for pilots Fundamentals]. Ulyanovsk, UVAU GA Publ., 2004. 159 p.
13. Shchetinina N.A. *Kommunikativnye osobennosti angloyazychnogo diskursa radioobmena grazhdanskoi aviatsii: diss. ... kand. filol. nauk.* [Communicative features of the English discourse of radio exchange in civil aviation: PhD thesis in Philological sciences]. Tver, Tverskoi gosudarstvennyi universitet Publ., 2013. 213 p.
14. John Castle, Arthur Hailey. *Flight into danger*. London, Pan Books Ltd, 1970, 140 p.
15. Hailey A., Castle J. *Runway zero-eight*. Toronto, Bantam Books of Canada Ltd., 1969. 168 p.
16. Pavlovets I.I., ed. *Great English-Russian and Russian-English aviation dictionary*. Moscow, Zhivoi yazyk Publ., 2011. 512 p.
17. Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.*, Oxford University Press, 2015. 1796 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Жаманова Юлия Викторовна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета, старший бортпроводник ПАО «Аэрофлот»;
e-mail: zhamaica@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yulia V. Zhamanova – postgraduate student at the Department of Theory of language and Anglistics, Moscow Region State University;
e-mail: zhamaica@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Жаманова Ю.В. Ошибки передачи специальной лексики подъязыка авиации в художественном тексте (на материале специфики радиообмена лётного экипажа в романе «взлётная полоса 08» А. Хейли и его переводах на русский язык) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 77–86.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-77-86

FOR CITATION

Zhamanova YU.V. Incorrect interlinguistic transfer of special aviation lexis in a literary text (comparison of flying crew radio communication sublanguage in A. Hailey's „Runway zero-eight” and Russian translations). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 6, pp. 77–86.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-77-86